



ՅԻՍՆԱԿ / HISNAG / ADVENT

«Յիսնակ»ը յիսուն օրերու միջոց մըն է, որուն կը յաջորդէ Աստուածայայտնութեան տօնը: Ժամանակին, Մեծ Պահքի նման պարտադրուած պահք էր՝ 50 օրերու տեւողութեամբ, բայց այժմ վերածուած է երեք շաբաթապահքերու: Առաջին շաբաթը կը կոչուի «Յիսնակաց Պահք», երկրորդը, որ ձմեռնամուտի պահքն է, կը կոչուի «Ս. Յակոբի Պահք» եւ երրորդը, վերջին շաբաթը՝ «Ս. Ծննդեան Պահք»:

Յունուար 6-էն ետ հաշուելով 50 օր, կը յանգինք Նոյեմբեր 18-ին. անոր մօտիկ Կիրակին ալ կ'ըլլայ Յիսնակի Բարեկենդանը:



This is a period of fifty days, which precedes Theophany, and formerly, as Great Lent, constituted a period of total fasting. At present, aside from the usual Wednesday and Friday fasts, it consists of fasting for three weeks: the first week under the designation, *Hisnagatz Bahk* (Quinquagesima or Advent); the second week, the fast of the arrival of the winter, is known as the Fast of St. James; and the last week, the Christmas fast.

Counting backwards fifty days from January 6 brings us to November 18, the nearest Sunday being *Hisnagatz Paregentan* which with an immovability of seven days, may fall on any day between November 15 and 21.



CHRISTMAS CAROLING

Please join us for Christmas Caroling on Sunday, December 22, 2024 following church services.

***Note...There will be 2 plates passed on Sundays in December (8th, 15th, 22nd & 29th) to raise funds to provide relief to our brothers and sisters in Aleppo.

Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

Ձ SUNDAY, DECEMBER 22, 2024 Ձ



ՉԱՅՆ ԲՉ

ՅԻՍՆԱԿԻ Ե. ԿԻՐԱԿԻ
FIFTH SUNDAY OF ADVENT

ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԴՊՐՈՑԻ
ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻԻՆ 9:30-ԻՆ
SPECIAL SERVICE FOR

HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL 9:30 a.m.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: soorpkhatch@verizon.net

Web Page: www.soorpkhatch.org

Archpriest Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԵՐԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (5. 1 - 6) -----

Արդարեւ, ամէն քահանայապետ որ մարդոց մէջէն կ'ընտրուի, պաշտօն ունի մարդոց կողմէ Աստուծոյ հետ յարաբերութեան մէջ մտնելու եւ անոնց մեղքերուն համար նուէրներ եւ զոհ մատուցանելու: Եւ որովհետեւ ինք ալ մարդ է, կրնայ հասկնալ մարդոց տգիտութիւնն ու փորձութիւնները եւ կարեկցիլ անոնց, քանի ինք եւս նոյն տկարութիւնները ունի: Ատոր համար է, որ ինչպէս ժողովուրդին՝ այնպէս ալ իր սեփական մեղքերուն համար պէտք է զոհեր մատուցանէ:

Գիտէք նաեւ, թէ ոեւէ մէկը չի՛ կրնար ինքն իրեն քահանայապետութեան պատիւը առնել, այլ՝ Աստուած է որ զայն այդ պաշտօնին կը կանչէ, ճիշդ ինչպէս Ահարոն կանչուեցաւ: Նոյնպէս ալ Քրիստոս, ինքն իրեն չառաւ քահանայապետութեան պատիւը, այլ զայն ստացաւ Աստուծմէ, որ իրեն ըսաւ. “Դու իմ սիրելի Որդիս ես. այսօր քեզ ծնայ”, իսկ ուրիշ տեղ մը կ'ըսէ. “Դու յաւիտեան քահանայ ես. Մելքիսեդեկ քահանային պէս”:

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆԷՆ

ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ

-(18. 9 – 14) -

(Յիսուս) այս առակն ալ պատմեց անոնց, որոնք իրենք իրենց համար այն համարումը ունէին թէ արդար են եւ ուրիշները կ'արհամարհէին:

- Երկու հոգի տաճար գացին աղօթելու. մէկը՝ Փարիսեցի, միւսը՝ մաքսաւոր: Փարիսեցին մէկ կողմ կեցած, ինքնիրեն կ'աղօթէր. «Աստուած իմ, շնորհակալ եմ քեզմէ՝ որ ուրիշ մարդոց նման՝ յափշտակող, անիրաւ, շնացող չեմ, կամ այս մաքսաւորին պէս ալ չեմ: Այլ՝ շաբաթը երկու անգամ ծոմ կը պահեմ եւ ամբողջ եկամուտիս տասանորդը տաճարին կու տամ»: Իսկ մաքսաւորը հեռուն կեցած, աչքերը առանց վեր բարձրացնելու՝ կուրծքը կը ծեծէր եւ կ'ըսէր. «Աստուած, ներէ՛ մեղաւորիս մեղքերը»:

- Կ'ըսեմ ձեզի,- եզրակացուց Յիսուս,- մաքսաւորն է որ արդարացած տուն գնաց, եւ ո'չ թէ Փարիսեցին. որովհետեւ ով որ իր անձը կը բարձրացնէ՝ պիտի խոնարհի, եւ ով որ իր անձը խոնարհեցնէ՝ պիտի բարձրանայ:

SCRIPTURE READINGS
HEBREWS 5:1-6

Every high priest is selected from among men and is appointed to represent them in matters related to God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with those who are ignorant and are going astray, since he himself is subject to weakness. This is why he has to offer sacrifices for his own sins, as well as for the sins of the people.

No one takes this honor upon himself; he must be called by God, just as Aaron was. So Christ also did not take upon himself the glory of becoming a high priest. But God said to him, "You are my Son; today I have become your Father." And he says in another place, "You are a priest forever, in the order of Melchizedek."

LUKE 18:9-14

To some who were confident of their own righteousness and looked down on everybody else, Jesus told this parable: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood up and prayed about himself: 'God, I thank you that I am not like other men—robbers, evildoers, adulterers—or even like this tax collector. I fast twice a week and give a tenth of all I get.'

"But the tax collector stood at a distance. He would not even look up to heaven, but beat his breast and said, 'God, have mercy on me, a sinner.'

"I tell you that this man, rather than the other, went home justified before God. For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."



Note: Der Hayr and Board of Trustees would like to thank Mrs. Mary Garabadian for donating Poinsettia plants to the church and wish her good health and happiness.

**Ժ Ա Մ Ա Ն Ա Կ Ա Յ Ո Յ Ց
Ս. ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ**

Յ Ո Ւ Ն Ո Ւ Ա Ր 2025

**Ճ Ր Ա Գ Ա Լ Ո Յ Ց
Կիրակի, 5 Յունուար, 2025**

Առաւօտեան Ժամերգութիւն.....10:30-ին
Երեկոյեան Ժամերգութիւն.....6:30-ին
Ս. Պատարագ.....7:30-ին

**Ս. ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ
Երկուշաբթի , 6 Յունուար, 2025**

Առաւօտեան Ժամերգութիւն.....10:00-ին
Ս. Պատարագ.....10:30-ին
Զրօրհնէք12:30-ին
Կնքահայր – Փոքրիկն Անթօ Կարապետ



Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք

Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Ծննդեան Տօնին առիթով
իրենց բնակարանները օրհնել տալ,
թող բարեհաճին հեռաձայնել գրասենեակ
(301)229-8742

Տէր ՀԱՅՐՆ ՈՒ ՀՈԳԱԲԱՐՁՈՒԹԻՒՆԸ
ԿԸ ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԵՆ ՁԵՐ ՆՈՐ ՏԱՐԻՆ ՈՒ Ս. ԾՆՈՒՆԴԸ
ԵՒ ՁԵՂԻ ԿԸ ՄԱՂԹԵՆ
ԱՌՈՂՋՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԵՐՋԱՆԻԿ ՏԱՐԻՆԵՐ

**CALENDAR FOR
ARMENIAN CHRISTMAS AND EPIPHANY**

JANUARY 2025

**ARMENIAN CHRISTMAS EVE
Sunday, January 5, 2025**

Morning Hour Service.....10:30 a.m.
Evening Service.....6:30 p.m.
Divine Liturgy7:30 p.m.

**ARMENIAN CHRISTMAS & EPIPHANY
Monday, January 6, 2025**

Morning Hour Service.....10:00 a.m.
Divine Liturgy.....10:30 a.m.
Blessing of the Water.....12:30 p.m.

Godfather – Anto Garabet



HOME BLESSING

All parishioners who wish to have their homes blessed
on the occasion of Christmas
should call the Church Office to make arrangements
(301) 229-8742

DER HAYR AND THE BOARD OF TRUSTEES WISH OUR
PARISHIONERS A HAPPY NEW YEAR AND MERRY
ARMENIAN CHRISTMAS FOR HEALTHY AND JOYOUS
YEARS AHEAD

Ս. ՍՏԵՓԱՆՈՍ ՆԱԽԱՎԿԱՅ

Ս. Ստեփանոս առաջին վկան է, որ նահատակուեցաւ Յիսուս Քրիստոսը Աստուծոյ Որդին դաւանելուն համար: Ան Յիսուսի 72 աշակերտներէն մէկն էր, որ ուրիշ 6 հոգիներու հետ Նախնական Եկեղեցիին կողմէ (Պետրոս առաքեալի առաջնորդութեամբ) կարգուեցաւ եկեղեցոյ սեղանին սարկաւազ:

Նոր Կտակարանի «Առաքեալներու Գործերը» գիրքին 6-րդ գլխուն մէջ կը կարդանք եօթը սարկաւազներուն նշանակուելուն եւ Ստեփանոսի ձերբակալութեան մասին, իսկ 7-րդ գլխուն մէջ՝ իր վկայութեան եւ քարկոծումին մանրամասնութիւններուն մասին: Իր քարկոծումը պահանջողներէն մէկն ալ Սօղոսն էր, որ հետագային եղաւ Պօղոս առաքեալ:

Monday, December 23, is the feast day of St. Stephen the Protomartyr, who was tried by the high priests for blasphemy against Moses and God and speaking against the Temple and the Law. He was stoned to death by an infuriated mob encouraged by Saul of Tarsus, the future Saint Paul. After Christ’s ascension, the apostles went about spreading the Word. It soon became apparent that more people were needed to serve the growing church community. Seven worthy individuals were called upon to serve the Holy Altar and called “deacons” (*sarkavag*). The most noteworthy of the seven was Stephen, described as a “man full of faith and the Holy Spirit” (Acts 6:5). The Feast of St. Stephen is a popular and important commemoration in the Armenian Church. It is also a day to honor all deacons of the church. St. Stephen became the first martyr of the Christian church and is therefore called the “proto-martyr.”



On the occasion of St. Stephen (Tuesday, December 24), the First Deacon and Protomartyr of the Chrisitan Church, Der Hayr and the Board of Trustees congratulate all those who serve Soorp Khatch and all who are named Stepan, Stepanos, Stephen, Steven, and Panos, and wish them good health and happiness.



Also on the occasion of St. Peter and St. Paul (Thursday, December 26), Der Hayr and the Board of Trustees congratulate all those who are named, Boghos, Bedros, Peter and Paul, and wish them good health and happiness.



2024 FEASTS

- December 23 Saints David the Prophet & Holy Apostle James
- December 24 Saint Stephen the Protomartyr
- December 26 Saints Peter and Saint Paul
- December 28 The Holy Apostle James & John the Evangelist



- Կեանքը վայրկեանի մը պէս կ'անցնի, ան ինքնին բան մը չէ, եւ իր արժէքը կախում ունի միայն ապրելու կերպէն. միայն կատարուած բարի գործն է, որ կը մնայ եւ կ'արժեւորէ կեանքը:
- Life passes in a moment, it is nothing in itself, and its value depends only on how one lives it. Only the good deeds done remain and make life worthwhile.



CHRISTMAS CAROLING

Please join us for Christmas Caroling on Sunday, December 22, 2024 following church services.